



Council of the
European Union

Brussels, 13 September 2016

8111/16

**Interinstitutional File:
2011/0203 (COD)**

**JUR 165
EF 89
ECOFIN 310
CODEC 493**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on access to the activity of credit institutions and the prudential supervision of credit institutions and investment firms, amending Directive 2002/87/EC and repealing Directives 2006/48/EC and 2006/49/EC
(OJ L 176, 27.6.2013, p. 338)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

The corrigendum will be published in the Official Journal after approval by the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by the Member States: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Legal Service (DQL Rectificatifs): secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu

ПОПРАВКА

**на Директива 2013/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2013 година
относно достъпа до осъществяването на дейност от кредитните институции и относно
пруденциалния надзор върху кредитните институции и инвестиционните посредници,
за изменение на Директива 2002/87/ЕО и за отмяна на директиви 2006/48/ЕО и
2006/49/ЕО**

(Официален вестник на Европейския съюз L 176 от 27 юни 2013 г.)

1. На страница 375, член 67, параграф 1, буква н):

вместо:

„... или в случаите, в които съгласно членове 28, 51 или 63 от Регламент (ЕС) № 575/2013 се забраняват такива плащания към притежатели на инструменти, включени в собствения капитал;“,

да се чете:

„... или в случаите, в които съгласно членове 28, 52 или 63 от Регламент (ЕС) № 575/2013 се забраняват такива плащания към притежатели на инструменти, включени в собствения капитал;“;

2. На страница 378, член 75, параграф 1:

вместо:

„... параграф 1, букви ж), ж) и и) ...“,

да се чете:

„... параграф 1, букви ж), з) и и) ...“;

3. На страница 388, член 94, параграф 1 , буква л), подточка ii):

вместо:

„... когато е възможно, ...кредитното качество на институцията като преуспяващо предприятие и ...“,

да се чете:

„... когато е възможно, ...кредитното качество на институцията като действащо предприятие и ...“;

4. На страница 400, член 116, параграф 9, втора и трета алинеи:

вместо:

„В случай на разногласие между компетентните органи относно работата на колегиуми от надзорни органи всеки от съответните компетентни органи може да отнесе въпроса до ЕБО и да поиска неговото съдействие в съответствие с член 19 от Регламент (ЕС) № 1093/2010.

ЕБО може и по собствена инициатива да подпомага компетентните органи в случай на разногласие относно работата на колегиуми от надзорни органи — съгласно настоящия член и в съответствие с член 19, параграф 1, втора алинея от посочения регламент.“,

да се чете:

„В случай на разногласие между компетентните органи относно работата на колегиите от надзорни органи всеки от съответните компетентни органи може да отнесе въпроса до ЕБО и да поиска неговото съдействие в съответствие с член 19 от Регламент (ЕС) № 1093/2010.

ЕБО може и по собствена инициатива да подпомага компетентните органи в случай на разногласие относно работата на колегиите от надзорни органи — съгласно настоящия член и в съответствие с член 19, параграф 1, втора алинея от посочения регламент.“;

5. На страница 408, член 133, параграф 3:

вместо:

„3. За целите на параграф 1 от институциите може да се изисква да поддържат освен базовия собствен капитал от първи ред, необходим за изпълнение на капиталовото изискване съгласно член 92 от Регламент (ЕС) № 575/2013 ... Съответният компетентен или определен орган може да изиска институциите да поддържат буфера за системен риск на индивидуално, както и на консолидирано ниво.“,

да се чете:

„3. За целите на параграф 1 от настоящия член от институциите може да се изисква да поддържат освен базовия собствен капитал от първи ред, необходим за изпълнение на капиталовите изисквания съгласно член 92 от Регламент (ЕС) № 575/2013 ... Съответният компетентен или определен орган може да изиска институциите да поддържат буфера за системен риск на индивидуално, на консолидирано и на подконсолидирано ниво.“;

6. На страница 416, член 142, параграф 1, втора алинея:

вместо:

„Компетентните органи дават такова разрешение само въз основа на конкретното положение на дадена кредитна институция ...“,

да се чете:

„Компетентните органи дават такова разрешение само въз основа на конкретното положение на дадена институция ...“;

7. На страница 420, член 154, първа алинея, второ изречение:

вместо:

„Комисията и компетентните органи на останалите засегнати държави членки все уведомяват за тези мерки при първа възможност.“,

да се чете:

„Комисията и компетентните органи на останалите засегнати държави членки се уведомяват за тези мерки при първа възможност.“;

8. На страница 421, член 158, параграф 5, първо изречение:

вместо:

„... компетентните органи ... създават и председателстват колегия от надзорни органи с цел улесняване ... и обмена на информация по член 60.“,

да се чете:

„... компетентните органи ... създават и председателстват колегия от надзорни органи с цел улесняване ... и обмена на информация по член 50.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2013/36/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de junio de 2013, relativa al acceso a la actividad de las entidades de crédito y a la supervisión prudencial de las entidades de crédito y las empresas de inversión, por la que se modifica la Directiva 2002/87/CE y se derogan las Directivas 2006/48/CE y 2006/49/CE

(Diario Oficial de la Unión Europea L 176 de 27 de junio de 2013)

1. En la página 375, artículo 67, apartado 1, letra n):

donde dice:

«n) cuando una entidad efectúe pagos a titulares de los instrumentos incluidos en los fondos propios de la entidad, infringiendo con ello el artículo 141 de la presente Directiva, o bien en supuestos en que los artículos 28, 51 o 63 del Reglamento (UE) n.º 575/2013 prohíben tales pagos a titulares de instrumentos incluidos en los fondos propios;»,

debe decir:

«n) cuando una entidad efectúe pagos a titulares de los instrumentos incluidos en los fondos propios de la entidad, infringiendo con ello el artículo 141 de la presente Directiva, o bien en supuestos en que los artículos 28, 52 o 63 del Reglamento (UE) n.º 575/2013 prohíben tales pagos a titulares de instrumentos incluidos en los fondos propios;».

2. En la página 408, artículo 133, apartado 3:

donde dice:

«3. A efectos del apartado 1, podrá exigirse que las entidades mantengan, además del capital de nivel 1 ordinario para cumplir el requisito de fondos propios impuesto por el artículo 92 del Reglamento (UE) n.º 575/2013, un colchón contra riesgos sistémicos de al menos un 1 % de capital de nivel 1 ordinario, basado en las exposiciones a las que se aplica el colchón contra riesgos sistémicos, de acuerdo con el apartado 8 del presente artículo, sobre una base individual, consolidada o subconsolidada, según corresponda de conformidad con la parte primera, título II, del Reglamento (UE) n.º 575/2013. La correspondiente autoridad competente o designada podrá exigir que las entidades mantengan el colchón contra riesgos sistémicos tanto en base individual como consolidada.»

debe decir:

«3. A efectos del apartado 1 del presente artículo, podrá exigirse que las entidades mantengan, además del capital de nivel 1 ordinario para cumplir los requisitos de fondos propios impuestos por el artículo 92 del Reglamento (UE) n.º 575/2013, un colchón contra riesgos sistémicos de al menos un 1 % de capital de nivel 1 ordinario, basado en las exposiciones a las que se aplica el colchón contra riesgos sistémicos de acuerdo con el apartado 8 del presente artículo, sobre una base individual, consolidada o subconsolidada, según corresponda de conformidad con la parte primera, título II, del Reglamento (UE) n.º 575/2013. La correspondiente autoridad competente o designada podrá exigir que las entidades mantengan el colchón contra riesgos sistémicos en base individual, consolidada y subconsolidada.».

3. En la página 416, artículo 142, apartado 1, párrafo segundo:

donde dice:

«Las autoridades competentes solamente concederán estas autorizaciones basándose en la situación individual de una entidad de crédito y teniendo en cuenta la escala y la complejidad de las actividades de la entidad.»

debe decir:

«Las autoridades competentes solamente concederán estas autorizaciones basándose en la situación individual de una entidad y teniendo en cuenta la escala y la complejidad de las actividades de la entidad.»

4. En la página 421, artículo 158, apartado 5, primera frase:

donde dice:

«5. Cuando no sea de aplicación el artículo 116, las autoridades competentes que supervisen una entidad con sucursales significativas en otros Estados miembros establecerán y presidirán un colegio de supervisores para facilitar alcanzar una decisión conjunta sobre la designación de una sucursal como sucursal significativa en virtud del apartado 2 del presente artículo y del intercambio de información en virtud del artículo 60.»

debe decir:

«5. Cuando no sea de aplicación el artículo 116, las autoridades competentes que supervisen una entidad con sucursales significativas en otros Estados miembros establecerán y presidirán un colegio de supervisores para facilitar la adopción de una decisión conjunta sobre la designación de una sucursal como sucursal significativa con arreglo al apartado 2 del presente artículo y facilitar el intercambio de información en virtud del artículo 50.»

OPRAVA

**směrnice Evropského parlamentu a Rady 2013/36/EU ze dne 26. června 2013 o přístupu
k činnosti úvěrových institucí a o obezřetnostním dohledu nad úvěrovými institucemi
a investičními podniky, o změně směrnice 2002/87/ES a zrušení směrnic 2006/48/ES
a 2006/49/ES**

(Úřední věstník Evropské unie L 176 ze dne 27. června 2013)

1. Strana 358, čl. 22 odst. 4:

Místo:

„(...) nepodléhá dohledu podle této směrnice či směrnic 2009/65/ES, 2009/138/ES nebo 2004/39/ES.“

má být:

„(...) nepodléhá dohledu podle této směrnice či směrnice 2009/65/ES, 2009/138/ES nebo 2004/39/ES.“

2. Strana 375, čl. 67 odst. 1 písm. n):

Místo:

„(...) nebo v případech, kdy články 28, 51 nebo 63 nařízení (EU) č. 575/2013 zakazují takové výplaty držitelům nástrojů zahrnutých v kapitálu instituce;“

má být:

„(...) nebo v případech, kdy článek 28, 52 nebo 63 nařízení (EU) č. 575/2013 zakazuje takové výplaty držitelům nástrojů zahrnutých v kapitálu instituce;“.

3. Strana 408, čl.133 odst. 3:

Místo:

„3. Pro účely odstavce 1 může být vyžadováno, aby instituce nad rámec kmenového kapitálu tier 1 udržovaného za účelem splnění požadavku na kapitál stanoveného podle článku 92 nařízení (EU) č. 575/2013 udržovaly Dotčený příslušný nebo pověřený orgán může požadovat, aby instituce udržovaly kapitálovou rezervu pro krytí systémového rizika na individuální a konsolidované úrovni.“

má být:

„3. Pro účely odstavce 1 tohoto článku může být vyžadováno, aby instituce nad rámec kmenového kapitálu tier 1 udržovaného za účelem splnění požadavků na kapitál stanovených podle článku 92 nařízení (EU) č. 575/2013 udržovaly Dotčený příslušný nebo pověřený orgán může požadovat, aby instituce udržovaly kapitálovou rezervu pro krytí systémového rizika na individuální, konsolidované a subkonsolidované úrovni.“

4. Strana 416, čl.142 odst. 1 druhý pododstavec:

Místo:

„Příslušné orgány udělí takové povolení pouze na základě individuální situace úvěrové instituce ...“

má být:

„Příslušné orgány udělí takové povolení pouze na základě individuální situace instituce ...“.

5. Strana 421, čl. 158 odst. 5 první věta:

Místo:

„5. (...) zřídí příslušné orgány ... kolegium orgánů dohledu a budou mu předsedat, aby bylo usnadněno ... a výměna informací podle článku 60.“

má být:

„5. (...) zřídí příslušné orgány ... kolegium orgánů dohledu a budou mu předsedat, aby bylo usnadněno ... a výměna informací podle článku 50.“

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2013/36/EU af 26. juni 2013 om adgang til at udøve virksomhed som kreditinstitut og om tilsyn med kreditinstitutter og investeringsselskaber, om ændring af direktiv 2002/87/EF og om ophævelse af direktiv 2006/48/EF og 2006/49/EF

(Den Europæiske Unions Tidende L 176 af 27. juni 2013)

1. Side 375, artikel 67, stk. 1, litra n):

I stedet for:

"... eller i tilfælde, hvor artikel 28, 51 eller 63 i forordning (EU) nr. 575/2013 forbyder sådanne udbetalinger til indehavere af instrumenter, der indgår i kapitalgrundlaget"

læses:

"... eller i tilfælde, hvor artikel 28, 52 eller 63 i forordning (EU) nr. 575/2013 forbyder sådanne udbetalinger til indehavere af instrumenter, der indgår i kapitalgrundlaget".

2. Side 379, artikel 76, stk. 5:

I stedet for:

"... en risikostyringsfunktion, som er uafhængig af de driftsmæssige funktioner, og som i tilstrækkeligt omfang har autoritet, vægt, ressourcer og adgang til ledelsesorganet."

læses:

"... en risikostyringsfunktion, som er uafhængig af de driftsmæssige funktioner, og som i tilstrækkeligt omfang har autoritet, gennemslagskraft, ressourcer og adgang til ledelsesorganet."

3. Side 388, artikel 94, stk. 1, litra g), nr. ii), andet afsnit, femte led:

I stedet for:

"... herunder alle godkendte maksimale satser i henhold til artikel 90, stk. 1, litra f), nr. II), og ..."

læses:

"... herunder alle godkendte maksimale satser i henhold til dette nummers første afsnit, og ...".

4. Side 388, artikel 94, stk. 1, litra g), nr. iii), andet afsnit, første punktum:

I stedet for:

"EBA udarbejder og offentliggør, senest den 31. marts 2014 retningslinjer for den gældende notionelle diskonteringsats, under hensyntagen til ..."

læses:

"EBA udarbejder og offentliggør, senest den 31. marts 2014 retningslinjer for den gældende teoretiske diskonteringsats, under hensyntagen til ...".

5. Side 391, artikel 98, stk. 4:

I stedet for:

"... om de værdireguleringer, der er foretaget for positioner eller porteføljer i handelsbeholdningen, jf. artikel 100 i forordning (EU) nr. 575/2013, gør det muligt ..."

læses:

"... om de værdireguleringer, der er foretaget for positioner eller porteføljer i handelsbeholdningen, jf. artikel 105 i forordning (EU) nr. 575/2013, gør det muligt ...".

6. Side 405, artikel 130, stk. 5:

I stedet for:

"... i tillæg til eventuel egentlig kernekapital, som opretholdes for at opfylde det kapitalgrundlagskrav, der er fastsat i artikel 92 i forordning (EU) nr. 575/2013, ..."

læses:

"... i tillæg til enhver egentlig kernekapital, som opretholdes for at opfylde det kapitalgrundlagskrav, der er fastsat i artikel 92 i forordning (EU) nr. 575/2013, ...".

7. Side 408, artikel 133, stk. 3:

I stedet for:

"3. Med henblik på stk. 1 kan institutterne pålægges at opretholde en systemisk buffer af egentlig kernekapital på mindst 1 % ud over den egentlige kernekapital, der opretholdes for at opfylde kapitalgrundlagskravet i artikel 92 i forordning (EU) nr. 575/2013, ... Den relevante kompetente eller udpegede myndighed kan pålægge institutterne at opretholde den systemiske buffer på individuelt og konsolideret grundlag."

læses:

"3. Med henblik på denne artikels stk. 1 kan institutterne pålægges at opretholde en systemisk buffer af egentlig kernekapital på mindst 1 % ud over den egentlige kernekapital, der opretholdes for at opfylde kapitalgrundlagskravene i artikel 92 i forordning (EU) nr. 575/2013, ... Den relevante kompetente eller udpegede myndighed kan pålægge institutterne at opretholde den systemiske buffer på individuelt, konsolideret eller delkonsolideret grundlag."

8. Side 415, artikel 141, stk. 5, litra b):

I stedet for:

"... det overskud ved årets udgang, som ikke indgår i den egentlige kernekapital i henhold til artikel 26, stk. 4, i forordning (EU) nr. 575/2013, og ..."

læses:

"... det overskud ved årets udgang, som ikke indgår i den egentlige kernekapital i henhold til artikel 26, stk. 2, i forordning (EU) nr. 575/2013, og ...".

9. Side 416, artikel 142, stk. 1, andet afsnit:

I stedet for:

"De kompetente myndigheder udsteder kun sådanne tilladelser på grundlag af et kreditinstituts individuelle situation ..."

læses:

"De kompetente myndigheder udsteder kun sådanne tilladelser på grundlag af et instituts individuelle situation ...".

10. Side 421, artikel 158, stk. 5, første punktum:

I stedet for:

"... og udveksling af oplysninger i henhold til artikel 60."

læses:

"... og udveksling af oplysninger i henhold til artikel 50."

BERICHTIGUNG

**der Richtlinie 2013/36/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013
über den Zugang zur Tätigkeit von Kreditinstituten und die Beaufsichtigung von
Kreditinstituten und Wertpapierfirmen, zur Änderung der Richtlinie 2002/87/EG und zur
Aufhebung der Richtlinien 2006/48/EG und 2006/49/EG**

(Amtsblatt der Europäischen Union L 176 vom 27. Juni 2013)

1. Seite 360, Artikel 26 Absatz 1 Unterabsatz 2

Anstatt:

"Kreditinstitute, die zum Handel an einem geregelten Markt zugelassen sind, der in dem Verzeichnis genannt ist, das von der durch die Verordnung (EU) Nr. 1095/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates errichteten Europäischen Aufsichtsbehörde (Europäische Wertpapier- und Marktaufsichtsbehörde) ("ESMA") gemäß Artikel 47 der Richtlinie 2004/39/EG zu veröffentlichen ist, unterrichten die zuständigen Behörden mindestens jährlich über die Identität der Anteilseigner oder Gesellschafter, die qualifizierte Beteiligungen halten, sowie über deren Betrag, wie er sich insbesondere aus den anlässlich der jährlichen Hauptversammlung der Anteilseigner oder Gesellschafter getroffenen Feststellungen oder aus den im Rahmen der Pflichten der zum Handel an einem geregelten Markt zugelassenen Gesellschaften erhaltenen Informationen ergibt."

muss es heißen:

Kreditinstitute, die zum Handel an einem geregelten Markt zugelassen sind, unterrichten die zuständigen Behörden mindestens jährlich über die Identität der Anteilseigner oder Gesellschafter, die qualifizierte Beteiligungen halten, sowie über deren Betrag, wie er sich insbesondere aus den anlässlich der jährlichen Hauptversammlung der Anteilseigner oder Gesellschafter getroffenen Feststellungen oder aus den im Rahmen der Pflichten der zum Handel an einem geregelten Markt zugelassenen Gesellschaften erhaltenen Informationen ergibt.

2. Seite 375, Artikel 67 Absatz 1 Buchstabe n

Anstatt:

"... oder wenn solche Zahlungen gemäß den Artikeln 28, 51 oder 63 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013 an Inhaber von Eigenmittelinstrumenten nicht zulässig sind (Verstoß gegen Artikel 141),"

muss es heißen:

"... oder wenn solche Zahlungen gemäß den Artikeln 28, 52 oder 63 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013 an Inhaber von Eigenmittelinstrumenten nicht zulässig sind (Verstoß gegen Artikel 141),"

3. Seite 403, Kapitel 4 Überschrift von Abschnitt I

Anstatt:

"Kapitalpuffer"

muss es heißen:

"Puffer"

4. Seite 408, Artikel 133 Absatz 3

Anstatt:

"(3) Für die Zwecke des Absatzes 1 kann von den Instituten verlangt werden, zusätzlich zu dem harten Kernkapital zur Unterlegung der Eigenmittelanforderung nach Artikel 92 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013 Die zuständige oder benannte Behörde kann von den Instituten verlangen, dass sie den Systemrisikopuffer auf Einzelbasis und auf konsolidierter Basis vorhalten."

muss es heißen:

"(3) Für die Zwecke des Absatzes 1 des vorliegenden Artikels kann von den Instituten verlangt werden, zusätzlich zu dem harten Kernkapital zur Unterlegung der Eigenmittelanforderungen nach Artikel 92 der Verordnung (EU) Nr. 575/2013 Die zuständige oder benannte Behörde kann von den Instituten verlangen, dass sie den Systemrisikopuffer auf Einzelbasis, auf konsolidierter Basis und auf teilkonsolidierter Basis vorhalten."

5. Seite 415, Artikel 141 Absatz 6 Formeln am Ende des Absatzes

In den Formeln für "Untergrenze des Quartils" und "Obergrenze des Quartils" wird jeweils der Ausdruck "Combined buffer requirement" ersetzt durch " kombinierte Kapitalpufferanforderung".

6. Seite 416, Artikel 142 Absatz 1 Unterabsatz 2

Anstatt:

"Die zuständigen Behörden gewähren eine solche Fristverlängerung nur auf der Grundlage der individuellen Situation eines Kreditinstituts und"

muss es heißen:

"Die zuständigen Behörden gewähren eine solche Fristverlängerung nur auf der Grundlage der individuellen Situation eines Instituts und"

7. Seite 421, Artikel 158 Absatz 5 Satz 1

Anstatt:

"(5) ..., so richten die zuständigen Behörden, ..., ein Aufsichtskollegium unter eigenem Vorsitz ein, um das Herbeiführen einer gemeinsamen Entscheidung ... gemäß Artikel 60 zu erleichtern."

muss es heißen:

"(5) ..., so richten die zuständigen Behörden, ..., ein Aufsichtskollegium unter eigenem Vorsitz ein, um das Herbeiführen einer gemeinsamen Entscheidung ... gemäß Artikel 50 zu erleichtern."

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 26. juuni 2013. aasta direktiivis 2013/36/EL, mis käsitleb krediitiasutuste tegevuse alustamise tingimusi ning krediitiasutuste ja investeerimisühingute usaldatavusnõuete täitmise järelevalvet, millega muudetakse direktiivi 2002/87/EÜ ning millega tunnistatakse kehtetuks direktiivid 2006/48/EÜ ja 2006/49/EÜ

(Euroopa Liidu Teataja L 176, 27. juuni 2013)

Leheküljel 375 artikli 67 lõike 1 punktis n

asendatakse

„... või juhul, kui määruse (EL) nr 575/2013 artiklid 28, 51 või 63 keelavad omavahenditesse kuuluvate instrumentide omanikele niisuguste väljamaksete tegemise;“

järgmisega:

„... või juhul, kui määruse (EL) nr 575/2013 artikliga 28, 52 või 63 keelatakse omavahenditesse kuuluvate instrumentide omanikele niisuguste väljamaksete tegemine;“.

Leheküljel 408 artikli 133 lõikes 3

asendatakse

„3. Lõike 1 kohaldamise eesmärgil võib nõuda, et krediitiasutused ja investeerimisühingud säilitaksid lisaks esimese taseme põhiomavahenditele, mida säilitatakse määruse (EL) nr 575/2013 artikli 92 kohase omavahendite nõude täitmiseks, ka esimese taseme põhiomavahenditest koosneva süsteemse riski puhvri, mis moodustab vähemalt 1 % ja põhineb riskipositsioonidel, mille suhtes kooskõlas käesoleva artikli lõikega 8 kohaldatakse süsteemse riski puhvrit individuaalselt, konsolideeritud alusel või allkonsolideeritud alusel, nagu on kohaldatav kooskõlas kõnealuse määruse I osa II jaotisega. Asjaomane pädev või määratud asutus võib nõuda, et krediitiasutused ja investeerimisühingud säilitaksid süsteemse riski puhvri individuaalselt ning konsolideeritud alusel.“

järgmisega:

„3. Käesoleva artikli lõike 1 kohaldamise eesmärgil võib nõuda, et krediidasutused ja investeerimisühingud säilitaksid lisaks esimese taseme põhiomavahenditele, mida säilitatakse määruse (EL) nr 575/2013 artikli 92 kohase omavahendite nõuete täitmiseks, ka esimese taseme põhiomavahenditest koosneva süsteemse riski puhvri, mis moodustab vähemalt 1 % ja põhineb riskipositsioonidel, mille suhtes kooskõlas käesoleva artikli lõikega 8 kohaldatakse süsteemse riski puhvrit individuaalselt, konsolideeritud alusel või allkonsolideeritud alusel, nagu on kohaldatav kooskõlas kõnealuse määruse I osa II jaotisega. Asjaomane pädev või määratud asutus võib nõuda, et krediidasutused ja investeerimisühingud säilitaksid süsteemse riski puhvri individuaalselt konsolideeritud ning allkonsolideeritud alusel.“

Leheküljel 416 artikli 142 lõike 1 teises lõigus

asendatakse

„Pädevad asutused annavad sellise loa üksnes krediidasutuse konkreetsele olukorrale tuginedes ning võttes arvesse krediidasutuse või investeerimisühingu tegevuse ulatust ja keerukust.“

järgmisega:

„Pädevad asutused annavad sellise loa üksnes krediidasutuse või investeerimisühingu konkreetsele olukorrale tuginedes ning võttes arvesse krediidasutuse või investeerimisühingu tegevuse ulatust ja keerukust.“

Leheküljel 421 artikli 158 lõike 5 esimeses lauses

asendatakse

„5. Kui artiklit 116 ei kohaldata, moodustavad ja juhatavad teistes liikmesriikides olulisi filiaale omavat krediitiasutust ja investeerimisühingut kontrollivad pädevad asutused järelevalvekolleegiumi, et hõlbustada käesoleva artikli lõike 2 alusel filiaali olulisena käsitamise osas ühise otsuse saavutamist ja teabe vahetamist artikli 60 alusel.“

järgmisega:

„5. Kui artiklit 116 ei kohaldata, moodustavad ja juhatavad teistes liikmesriikides olulisi filiaale omavat krediitiasutust ja investeerimisühingut kontrollivad pädevad asutused järelevalvekolleegiumi, et hõlbustada käesoleva artikli lõike 2 alusel filiaali olulisena käsitamise osas ühise otsuse saavutamist ja teabe vahetamist artikli 50 alusel.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της οδηγίας 2013/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου,
της 26ης Ιουνίου 2013, σχετικά με την πρόσβαση στη δραστηριότητα πιστωτικών ιδρυμάτων
και την προληπτική εποπτεία πιστωτικών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων επενδύσεων,
για την τροποποίηση της οδηγίας 2002/87/ΕΚ και
για την κατάργηση των οδηγιών 2006/48/ΕΚ και 2006/49/ΕΚ**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 176 της 27ης Ιουνίου 2013)

1. Σε όλο το κείμενο, οι φράσεις «ανώτατα διοικητικά στελέχη», «ανώτατο διοικητικό στέλεχος» και «ανώτατων διοικητικών στελεχών» αντικαθίστανται από τις φράσεις «ανώτερα διοικητικά στελέχη», «ανώτερο διοικητικό στέλεχος» και «ανώτερων διοικητικών στελεχών» αντίστοιχα.
2. Σε όλο το κείμενο, με εξαίρεση το άρθρο 133 παράγραφος 3, οι λέξεις «εξατομικευμένο» και «εξατομικευμένη» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ατομικό» και «ατομική» αντίστοιχα.
3. Στη σελίδα 338, αιτιολογική σκέψη 3 τρίτη περίοδος:

Αντί:

«Σε ό,τι αφορά 27ης Οκτωβρίου 2010.»,

διάβαζε:

«Σε ό,τι αφορά τις εν λόγω επιμέρους ρυθμίσεις σχετικά με τη ρευστότητα, οι αρμόδιες αρχές θα πρέπει, μεταξύ άλλων, να λαμβάνουν υπόψη τις αρχές που περιλαμβάνονται στις κατευθυντήριες γραμμές της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Αρχών Τραπεζικής Εποπτείας σχετικά με την κατανομή κόστους οφέλους της ρευστότητας της 27ης Οκτωβρίου 2010».

4. Στη σελίδα 358, άρθρο 22 παράγραφος 4:

Αντί:

«... μη υποκείμενο σε εποπτεία δυνάμει της παρούσας οδηγίας ή δυνάμει των οδηγιών 2009/65/EK, 2009/138/EK ή 2004/39/EK.»

διάβαζε:

«...μη υποκείμενο σε εποπτεία δυνάμει της παρούσας οδηγίας ή δυνάμει της οδηγίας 2009/65/EK, 2009/138/EK ή 2004/39/EK.».

5. Στη σελίδα 375, άρθρο 67 παράγραφος 1 στοιχείο ιδ):

Αντί:

«... ή σε περιπτώσεις κατά τις οποίες τα άρθρα 28, 51 ή 63 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 575/2013 απαγορεύουν τις εν λόγω πληρωμές σε κατόχους μέσων που περιλαμβάνονται στα ίδια κεφάλαια,»

διάβαζε:

«... ή σε περιπτώσεις κατά τις οποίες τα άρθρα 28, 52 ή 63 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 575/2013 απαγορεύουν τις εν λόγω πληρωμές σε κατόχους μέσων που περιλαμβάνονται στα ίδια κεφάλαια,».

6. Στη σελίδα 385, άρθρο 91 παράγραφος 4 στοιχείο β) σημείο i):

Αντί:

«i) ιδρυμάτων που είναι μέλη του ίδιου θεσμικού συστήματος προστασίας, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις που καθορίζονται στο άρθρο 108 παράγραφος 7 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 575/2013, ή»,

διάβαζε:

«i) ιδρυμάτων που είναι μέλη του ίδιου θεσμικού συστήματος προστασίας, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις που καθορίζονται στο άρθρο 113 παράγραφος 7 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 575/2013, ή».

7. Στη σελίδα 396, άρθρο 110 παράγραφος 2:

Αντί:

«... οι απαιτήσεις του άρθρου 97 της παρούσας οδηγίας ισχύουν για την εποπτεία των επιχειρήσεων επενδύσεων σε μεμονωμένη βάση.»

διάβαζε:

«... οι απαιτήσεις του άρθρου 97 της παρούσας οδηγίας ισχύουν για την εποπτεία των επιχειρήσεων επενδύσεων σε ατομική βάση.»

8. Στη σελίδα 408, άρθρο 133 παράγραφος 3:

Αντί:

«3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1 μπορεί να απαιτηθεί από τα ιδρύματα να τηρούν, πέρα από το κεφάλαιο κοινών μετοχών της Κατηγορίας 1 που τηρείται για τις απαιτήσεις ιδίων κεφαλαίων που θεσπίζει το άρθρο 92 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 575/2013, απόθεμα ασφαλείας συστημικού κινδύνου κεφαλαίου κοινών μετοχών της Κατηγορίας 1 ύψους τουλάχιστον 1 % με βάση τα ανοίγματα στα οποία εφαρμόζεται το απόθεμα ασφαλείας συστημικού κινδύνου σύμφωνα με την παράγραφο 8 του παρόντος άρθρου, σε εξατομικευμένη, ενοποιημένη ή υποενοποιημένη βάση, όπως εφαρμόζεται σύμφωνα με το πρώτο μέρος τίτλος II του εν λόγω κανονισμού. Η σχετική αρμόδια ή εντεταλμένη αρχή μπορεί να απαιτεί από τα ιδρύματα να διατηρούν το απόθεμα ασφαλείας συστημικού κινδύνου σε εξατομικευμένο και σε ενοποιημένο επίπεδο.»

διάβαζε:

«3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, μπορεί να απαιτηθεί από τα ιδρύματα να τηρούν, πέρα από το κεφάλαιο κοινών μετοχών της Κατηγορίας 1 που τηρείται για τις απαιτήσεις ιδίων κεφαλαίων που θεσπίζει το άρθρο 92 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 575/2013, απόθεμα ασφαλείας συστημικού κινδύνου κεφαλαίου κοινών μετοχών της Κατηγορίας 1 ύψους τουλάχιστον 1 % με βάση τα ανοίγματα στα οποία εφαρμόζεται το απόθεμα ασφαλείας συστημικού κινδύνου σύμφωνα με την παράγραφο 8 του παρόντος άρθρου, σε ατομική, ενοποιημένη ή υποενοποιημένη βάση, όπως εφαρμόζεται σύμφωνα με το πρώτο μέρος τίτλος II του εν λόγω κανονισμού. Η σχετική αρμόδια ή εντεταλμένη αρχή μπορεί να απαιτεί από τα ιδρύματα να διατηρούν το απόθεμα ασφαλείας συστημικού κινδύνου σε ατομικό, σε ενοποιημένο και σε υποενοποιημένο επίπεδο.»

9. Στη σελίδα 421, άρθρο 158 παράγραφος 5 πρώτη περίοδος:

Αντί:

«... που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου και την ανταλλαγή πληροφοριών
δυνάμει του άρθρου 60.»

διάβαζε:

«... που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου και την ανταλλαγή πληροφοριών
δυνάμει του άρθρου 50.»

CORRIGENDUM

to Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on access to the activity of credit institutions and the prudential supervision of credit institutions and investment firms, amending Directive 2002/87/EC and repealing Directives 2006/48/EC and 2006/49/EC

(Official Journal L 176 of 27 June 2013)

1. On page 358, Article 22(4):

for:

"... not subject to supervision under this Directive or under Directives 2009/65/EC, 2009/138/EC, or 2004/39/EC.",

read:

"... not subject to supervision under this Directive or under Directive 2009/65/EC, 2009/138/EC, or 2004/39/EC.";

2. On page 375, Article 67(1), point (n):

for:

"... or in cases where Articles 28, 51 or 63 of Regulation (EU) No 575/2013 prohibit such payments to holders of instruments included in own funds";

read:

"... or in cases where Article 28, 52 or 63 of Regulation (EU) No 575/2013 prohibit such payments to holders of instruments included in own funds";

3. On page 400, Article 117(4), first subparagraph, introductory wording:

for:

"... where such a decision are of importance for other competent authorities' supervisory tasks:"

read:

"... where such a decision is of importance for other competent authorities' supervisory tasks:"

4. On page 408, Article 133(3):

for:

"3. For the purpose of paragraph 1, institutions may be required to maintain, in addition to the Common Equity Tier 1 capital maintained to meet the own funds requirement imposed by Article 92 of Regulation (EU) No 575/2013, ... The relevant competent or designated authority may require institutions to maintain the systemic risk buffer on an individual and on a consolidated level."

read:

"3. For the purpose of paragraph 1 of this Article, institutions may be required to maintain, in addition to the Common Equity Tier 1 capital maintained to meet the own funds requirements imposed by Article 92 of Regulation (EU) No 575/2013, ... The relevant competent or designated authority may require institutions to maintain the systemic risk buffer on an individual, a consolidated and a sub-consolidated level.";

5. On page 416, Article 142(1), second subparagraph:

for:

"Competent authorities shall grant such authorisations only on the basis of the individual situation of a credit institution",

read:

"Competent authorities shall grant such authorisations only on the basis of the individual situation of an institution";

6. On page 421, Article 158(5), first sentence:

for:

"5. ... the competent authorities ... shall establish and chair a college of supervisors to facilitate ... the exchange of information under Article 60.",

read:

"5. ... the competent authorities ... shall establish and chair a college of supervisors to facilitate ... the exchange of information under Article 50".

RECTIFICATIF

à la directive 2013/36/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 juin 2013 concernant l'accès à l'activité des établissements de crédit et la surveillance prudentielle des établissements de crédit et des entreprises d'investissement, modifiant la directive 2002/87/CE et abrogeant les directives 2006/48/CE et 2006/49/CE

("Journal officiel de l'Union européenne" L 176 du 27 juin 2013)

1. Page 358, article 22, paragraphe 4

Au lieu de:

"...n'est pas soumise à une surveillance en vertu de la présente directive ou des directives 2009/65/CE, 2009/138/CE ou 2004/39/CE."

lire:

"...n'est pas soumise à une surveillance en vertu de la présente directive ou de la directive 2009/65/CE, 2009/138/CE ou 2004/39/CE."

2. Page 375, article 67, paragraphe 1, point n)

Au lieu de:

"...ou dans les situations où un tel paiement aux détenteurs d'instruments inclus dans ses fonds propres est interdit en vertu des articles 28, 51 ou 63 du règlement (UE) n° 575/2013;"

lire:

"...ou dans les situations où un tel paiement aux détenteurs d'instruments inclus dans ses fonds propres est interdit en vertu de l'article 28, 52 ou 63 du règlement (UE) n° 575/2013;"

3. Page 377, article 73, premier alinéa

Au lieu de:

"Les établissements de crédit disposent de stratégies et processus sains, efficaces et exhaustifs pour évaluer et conserver en permanence le montant, le type et la répartition du capital interne qu'ils jugent appropriés pour couvrir la nature et le niveau des risques auxquels ils sont ou pourraient être exposés."

lire:

"Les établissements disposent de stratégies et processus sains, efficaces et exhaustifs pour évaluer et conserver en permanence le montant, le type et la répartition du capital interne qu'ils jugent appropriés pour couvrir la nature et le niveau des risques auxquels ils sont ou pourraient être exposés."

4. Page 408, article 133, paragraphe 3

Au lieu de:

"3. Aux fins du paragraphe 1, les établissements peuvent être tenus de détenir, outre les fonds propres de base de catégorie 1 détenus pour satisfaire aux exigences de fonds propres imposées par l'article 92 du règlement (UE) n° 575/2013, ... L'autorité compétente ou l'autorité désignée pertinente peut exiger des établissements de détenir le coussin pour le risque systémique sur base individuelle et sur base consolidée."

lire:

"3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les établissements peuvent être tenus de détenir, outre les fonds propres de base de catégorie 1 détenus pour satisfaire aux exigences de fonds propres imposées par l'article 92 du règlement (UE) n° 575/2013, ... L'autorité compétente ou l'autorité désignée pertinente peut exiger des établissements de détenir le coussin pour le risque systémique sur base individuelle, sur base consolidée et sur base sous-consolidée."

5. Page 416, article 142, paragraphe 1, deuxième alinéa

Au lieu de:

"Les autorités compétentes n'accordent un tel délai que sur la base de la situation particulière d'un établissement de crédit..."

lire:

"Les autorités compétentes n'accordent un tel délai que sur la base de la situation particulière d'un établissement..."

6. Page 421, article 158, paragraphe 5, première phrase

Au lieu de:

"...les autorités compétentes...établissent et président un collège d'autorités de surveillance afin de faciliter...à l'échange d'informations en vertu de l'article 60."

lire:

"...les autorités compétentes...établissent et président un collège d'autorités de surveillance afin de faciliter...l'échange d'informations en vertu de l'article 50."

ISPRAVAK

Direktive 2013/36/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 26. lipnja 2013. o pristupanju djelatnosti kreditnih institucija i bonitetnom nadzoru nad kreditnim institucijama i investicijskim društvima, izmjeni Direktive 2002/87/EZ te stavljanju izvan snage direktiva 2006/48/EZ i 2006/49/EZ

(Službeni list Europske unije L 176 od 27. lipnja 2013.)

(Posebno izdanje Službenog lista Europske unije, poglavlje 6, svezak 14)

1. Na stranici 125., u članku 22. stavku 4.:

umjesto:

„... ne podliježe nadzoru prema ovoj Direktivi ili direktivama 2009/65/EZ, 2009/138/EZ ili 2004/39/EZ.”

treba stajati:

„... ne podliježe nadzoru prema ovoj Direktivi ili Direktivi 2009/65/EZ, 2009/138/EZ ili 2004/39/EZ.”.

2. Na stranici 142., u članku 67. stavku 1. točki (n):

umjesto:

„... ili u slučajevima kada članak 28., 51. ili 63. Uredbe (EU) br. 575/2013 zabranjuju takvu isplatu imateljima instrumenata uključenih u regulatorni kapital;”

treba stajati:

„... ili u slučajevima kada članak 28., 52. ili 63. Uredbe (EU) br. 575/2013 zabranjuje takvu isplatu imateljima instrumenata uključenih u regulatorni kapital;”.

3. Na stranici 175., u članku 133. stavku 3.:

umjesto:

„3. Za potrebe stavka 1., od institucija se može zahtijevati da održavaju, uz redovni osnovni kapital koji održavaju za ispunjavanje kapitalnih zahtjeva određenih člankom 92. Uredbe (EU) 575/2013, ... Relevantno nadležno ili imenovano tijelo može zahtijevati od institucija da održavaju zaštitni sloj za sistemski rizik na pojedinačnoj i na konsolidiranoj razini.”

treba stajati:

„3. Za potrebe stavka 1. ovog članka, od institucija se može zahtijevati da održavaju, uz redovni osnovni kapital koji održavaju za ispunjavanje kapitalnih zahtjeva određenih člankom 92. Uredbe (EU) 575/2013, ... Relevantno nadležno ili imenovano tijelo može zahtijevati od institucija da održavaju zaštitni sloj za sistemski rizik na pojedinačnoj, konsolidiranoj i potkonsolidiranoj razini.”.

4. Na stranici 183., u članku 142. stavku 1. drugom podstavku:

umjesto:

„Nadležna tijela izdaju takvo odobrenje samo u pojedinačnim slučajevima na temelju određene situacije pojedine kreditne institucije ...”

treba stajati:

„Nadležna tijela izdaju takvo odobrenje samo u pojedinačnim slučajevima na temelju određene situacije pojedine institucije ...”.

5. Na stranici 188., u članku 158. stavku 5. prvoj rečenici:

umjesto:

„5. ... nadležna tijela ... osnivaju i predsjedaju kolegijem nadzornih tijela kako bi se olakšalo ... razmjena informacija u skladu s člankom 60.”

treba stajati:

„5. ... nadležna tijela ... osnivaju i predsjedaju kolegijem nadzornih tijela kako bi se olakšalo ... razmjena informacija u skladu s člankom 50.”.

RETTIFICA

della direttiva 2013/36/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 giugno 2013, sull'accesso all'attività degli enti creditizi e sulla vigilanza prudenziale sugli enti creditizi e sulle imprese di investimento, che modifica la direttiva 2002/87/CE e abroga le direttive 2006/48/CE e 2006/49/CE)

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 176 del 27 giugno 2013)

1. Pagina 375, articolo 67, paragrafo 1, lettera n):

anziché:

"n) un ente effettua pagamenti a detentori di strumenti inclusi nei fondi propri dell'ente in violazione dell'articolo 141 della presente direttiva o nei casi in cui gli articoli 28, 51 o 63 del regolamento (UE) n. 575/2013 non consentono tali pagamenti a favore di detentori di strumenti inclusi nei fondi propri;"

leggasi:

"n) un ente effettua pagamenti a detentori di strumenti inclusi nei fondi propri dell'ente in violazione dell'articolo 141 della presente direttiva o nei casi in cui gli articoli 28, 52 o 63 del regolamento (UE) n. 575/2013 non consentono tali pagamenti a favore di detentori di strumenti inclusi nei fondi propri;"

2. Pagina 408, articolo 133, paragrafo 3:

anziché:

"3. Ai fini del paragrafo 1, gli enti possono essere obbligati a detenere, in aggiunta al capitale primario di classe 1 detenuto per soddisfare i requisiti in materia di fondi propri imposti dall'articolo 92 del regolamento (UE) n. 575/2013, una riserva di capitale a fronte del rischio sistemico costituita da capitale primario di classe 1 pari almeno all'1 % delle esposizioni alle quali si applica la riserva di capitale a fronte del rischio sistemico conformemente al paragrafo 8 del presente articolo, su base individuale, consolidata o subconsolidata, secondo quanto applicabile conformemente alla parte uno, titolo II, dello stesso regolamento. L'autorità competente o designata pertinente può esigere che

gli enti detengano la riserva di capitale a fronte del rischio sistemico a livello individuale e a livello consolidato."

leggasi:

"3. Ai fini del paragrafo 1 del presente articolo, gli enti possono essere obbligati a detenere, in aggiunta al capitale primario di classe 1 detenuto per soddisfare i requisiti in materia di fondi propri imposti dall'articolo 92 del regolamento (UE) n. 575/2013, una riserva di capitale a fronte del rischio sistemico costituita da capitale primario di classe 1 pari almeno all'1 % delle esposizioni alle quali si applica la riserva di capitale a fronte del rischio sistemico conformemente al paragrafo 8 del presente articolo, su base individuale, consolidata o subconsolidata, secondo quanto applicabile conformemente alla parte uno, titolo II, dello stesso regolamento. L'autorità competente o designata pertinente può esigere che gli enti detengano la riserva di capitale a fronte del rischio sistemico a livello individuale, consolidato e subconsolidato".

3. Pagina 416, articolo 142, paragrafo 1, secondo comma:

anziché:

"Le autorità competenti concedono tale autorizzazione solo sulla base della situazione individuale di un ente creditizio, ..."

leggasi:

"Le autorità competenti concedono tale autorizzazione solo sulla base della situazione individuale di un ente, ...".

4. Pagina 421, articolo 158, paragrafo 5, prima frase:

anziché:

"5. ... le autorità competenti ... istituiscono e presiedono un collegio delle autorità di vigilanza per facilitare ... lo scambio di informazioni a norma dell'articolo 60."

leggasi:

"5. ... le autorità competenti ... istituiscono e presiedono un collegio delle autorità di vigilanza per facilitare ... lo scambio di informazioni a norma dell'articolo 50."

5. Pagina 426, allegato II, tavola di concordanza, prima colonna, titolo:

anziché:

"Direttiva"

leggasi:

"Presente direttiva".

LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā 2013/36/ES (2013. gada 26. jūnijs) par piekļuvi kredītiestāžu darbībai un kredītiestāžu un ieguldījumu brokeru sabiedrību prudenciālo uzraudzību, ar ko groza Direktīvu 2002/87/EK un atceļ Direktīvas 2006/48/EK un 2006/49/EK

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 176, 2013. gada 27. jūnijs)

375. lappusē 67. panta 1. punkta n) apakšpunktā:

tekstu:

"..., vai gadījumos, kad Regulas (ES) Nr. 575/2013 28., 51. vai 63. pants aizliedz tādus maksājumus instrumentu turētājiem, kas ir iekļauti pašu kapitālā;"

lasīt šādi:

"..., vai gadījumos, kad Regulas (ES) Nr. 575/2013 28., 52. vai 63. pants aizliedz tādus maksājumus instrumentu turētājiem, kas ir iekļauti pašu kapitālā;"

408. lappusē 133. panta 3. punktā:

tekstu:

"3. Piemērojot 1. punktu, iestādēm var prasīt, lai tās papildus pirmā līmeņa pamata kapitālam, kuru uztur ar mērķi izpildīt Regulas (ES) Nr. 575/2013 92. pantā noteikto pašu kapitāla prasību, individuāli, konsolidēti vai subkonsolidēti, ... Attiecīgā kompetentā vai norīkotā iestāde var prasīt iestādēm sistēmiskā riska rezerves uzturēt individuālā un konsolidētā līmenī."

lasīt šādi:

"3. Piemērojot šā panta 1. punktu, iestādēm var prasīt, lai tās papildus pirmā līmeņa pamata kapitālam, kuru uztur ar mērķi izpildīt Regulas (ES) Nr. 575/2013 92. pantā noteiktās pašu kapitāla prasības, individuāli, konsolidēti vai subkonsolidēti, ... Attiecīgā kompetentā vai norīkotā iestāde var prasīt iestādēm sistēmiskā riska rezerves uzturēt individuālā, konsolidētā un subkonsolidētā līmenī."

416. lappusē 142. panta 1. punkta otrajā daļā:

tekstu:

"Šādu atļauju kompetentās iestādes piešķir vienīgi, pamatojoties uz konkrētās kredītiestādes stāvokli un ņemot vērā tās darbības mērogu un sarežģītību."

lasīt šādi:

"Šādu atļauju kompetentās iestādes piešķir vienīgi, pamatojoties uz konkrētās iestādes stāvokli un ņemot vērā tās darbības mērogu un sarežģītību."

421. lappusē 158. panta 5. punkta pirmajā teikumā:

tekstu:

"..., saskaņā ar šā panta 2. punktu un informācijas apmaiņu saskaņā ar 60. pantu."

lasīt šādi:

"..., saskaņā ar šā panta 2. punktu un informācijas apmaiņu saskaņā ar 50. pantu."

2013 m. birželio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2013/36/ES dėl galimybės verstis kredito įstaigų veikla ir dėl riziką ribojančios kredito įstaigų ir investicinių įmonių priežiūros, kuria iš dalies keičiama Direktyva 2002/87/EB ir panaikinamos direktyvos 2006/48/EB bei 2006/49/EB, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 176, 2013 m. birželio 27 d.)

1. 358 puslapis, 22 straipsnio 4 dalis:

yra:

„... kuriam netaikoma priežiūra pagal šią direktyvą arba direktyvas 2009/65/EB, 2009/138/EB arba 2004/39/EB.“,

turi būti:

„... kuriam netaikoma priežiūra pagal šią direktyvą arba direktyvą 2009/65/EB, 2009/138/EB arba 2004/39/EB.“.

2. 408 puslapis, 133 straipsnio 3 dalis:

yra:

„3. 1 dalies tikslais gali būti pareikalauta, kad įstaigos, be bendro 1 lygio nuosavo kapitalo, kurį jos turi turėti, kad įvykdytų nuosavų lėšų reikalavimą, nustatytą pagal Reglamento (ES) Nr. 575/2013 92 straipsnį ... Atitinkama kompetentinga valdžios institucija arba paskirta institucija gali pareikalauti, kad įstaigos individualiai ir konsoliduotai turėtų sisteminės rizikos rezervą.“,

turi būti:

„3. Šio straipsnio 1 dalies tikslais gali būti pareikalauta, kad įstaigos, be bendro 1 lygio nuosavo kapitalo, kurį jos turi turėti, kad įvykdytų nuosavų lėšų reikalavimus, nustatytus pagal Reglamento (ES) Nr. 575/2013 92 straipsnį ... Atitinkama kompetentinga valdžios institucija arba paskirta institucija gali pareikalauti, kad įstaigos individualiai, konsoliduotai ar iš dalies konsoliduotai turėtų sisteminės rizikos rezervą.“.

3. 416 puslapis, 142 straipsnio 1 dalies antra pastraipa

yra:

„Tokius leidimus kompetentingos valdžios institucijos suteikia tik atsižvelgdamos į konkrečią kredito įstaigos padėtį ...“,

turi būti:

„Tokius leidimus kompetentingos valdžios institucijos suteikia tik atsižvelgdamos į konkrečią įstaigos padėtį ...“.

4. 421 puslapis, 158 straipsnio 5 dalies pirmas sakiny

yra:

„... kompetentingos valdžios institucijos ... įsteigia priežiūros institucijų kolegiją ir jai pirmininkauja, kad sudarytų palankesnes sąlygas ... keitimuisi informacija pagal 60 straipsnį.“,

turi būti:

„... kompetentingos valdžios institucijos ... įsteigia priežiūros institucijų kolegiją ir jai pirmininkauja, kad sudarytų palankesnes sąlygas ... keitimuisi informacija pagal 50 straipsnį.“.

HELYESBÍTÉS

a hitelintézetek tevékenységéhez való hozzáférésről és a hitelintézetek és befektetési vállalkozások prudenciális felügyeletéről, a 2002/87/EK irányelv módosításáról, a 2006/48/EK és a 2006/49/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2013. június 26-i 2013/36/EU európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 176., 2013. június 27.)

1. A 375. oldalon, a 67. cikk (1) bekezdésének n) pontjában:

A következő szövegrész:

„...vagy olyan esetekben, amikor az 575/2013/EU rendelet 28., 51. vagy 63. cikke megtiltja az ilyen kifizetéseket;”

helyesen:

„...vagy olyan esetekben, amikor az 575/2013/EU rendelet 28., 52. vagy 63. cikke megtiltja az ilyen kifizetéseket;”

2. A 408. oldalon, a 133. cikk (3) bekezdése

A következő szövegrész:

„(3) Az (1) bekezdés alkalmazása céljából az intézmények számára elő lehet írni, hogy Az 575/2013/EU rendelet 92. cikkében megállapított tőkekövetelmények teljesítésére tartott elsődleges alapvető tőkén felül (...) Az adott illetékes hatóság vagy kijelölt hatóság a rendszerkockázati tőkepuffer tartását egyéni és összevont szinten is előírhatja az intézmény számára.”,

helyesen:

„(3) E cikk (1) bekezdésének alkalmazása céljából az intézmények számára elő lehet írni, hogy az 575/2013/EU rendelet 92. cikkében megállapított tőkekövetelmények teljesítésére tartott elsődleges alapvető tőkén felül (...) Az adott illetékes hatóság vagy kijelölt hatóság a rendszerkockázati tőkepuffer tartását egyéni, összevont és szubkonszolidált szinten is előírhatja az intézmény számára.”.

3. A 416. oldalon, a 142. cikk (1) bekezdésének második albekezdése

A következő szövegrész:

„Az illetékes hatóságok csak az adott hitelintézet egyedi helyzete alapján és az intézmény tevékenységének nagyságrendjét és összetettségét figyelembe véve adnak ki ilyen engedélyt.”,

helyesen:

„Az illetékes hatóságok csak az adott intézmény egyedi helyzete alapján és az intézmény tevékenységének nagyságrendjét és összetettségét figyelembe véve adnak ki ilyen engedélyt.”.

4. A 416. oldalon, a 143. cikk (1) bekezdésének c) pontja

A következő szövegrész:

„c) a 92. cikkben említett felülvizsgálat és értékelés során az általuk alkalmazott általános kritériumok és módszertanok;”

helyesen:

„c) a 97. cikkben említett felülvizsgálat és értékelés során az általuk alkalmazott általános kritériumok és módszertanok;”.

5. A 421. oldalon, a 158. cikk (5) bekezdésének első mondata

A következő szövegrész:

„(5) Amennyiben a 116. cikk nem alkalmazható, úgy a más tagállamokban jelentős fióktelepekkel rendelkező intézményt felügyelő illetékes hatóságok az e cikk (2) bekezdése szerinti, a fióktelep jelentőssé minősítésének ügyében való együttes döntéshozatal és a 60. cikkben említett információ átadás megkönnyítése céljából felügyeleti kollégiumot hoznak létre és betöltik annak elnöki posztját. ...”.

helyesen:

„(5) Amennyiben a 116. cikk nem alkalmazható, úgy a más tagállamokban jelentős fióktelepekkel rendelkező intézményt felügyelő illetékes hatóságok az e cikk (2) bekezdése szerinti, a fióktelep jelentőssé minősítésének ügyében való együttes döntéshozatal és az 50. cikkben említett információcsere megkönnyítése céljából felügyeleti kollégiumot hoznak létre és betöltik annak elnöki posztját. ...”.

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2013/36/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ġunju 2013 dwar l-aċċess għall-attività tal-istituzzjonijiet ta' kreditu u s-superviżjoni prudenzjali tal-istituzzjonijiet ta' kreditu u tad-ditti tal-investment, li temenda d-Direttiva 2002/87/KE u li thassar id-Direttivi 2006/48/KE u 2006/49/KE

(Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 176 tas-27 ta' Ġunju 2013)

1. Fil-paġna 358, l-Artikolu 22(4):

minflok:

“...mhux soġġetta għas-superviżjoni skont din id-Direttiva jew skont id-Direttivi 2009/65/KE, 2009/138/KE jew 2004/39/KE.”;

aqra:

“...mhux soġġetta għas-superviżjoni skont din id-Direttiva jew skont id-Direttiva 2009/65/KE, 2009/138/KE jew 2004/39/KE.”;

2. Fil-paġna 375, l-Artikolu 67(1), il-punt (n):

minflok:

“...jew f'każijiet fejn l-Artikoli 28, 51 jew 63 ta' Regolament (UE) Nru 575/2013 jipprojbixxu tali pagamenti lil detenturi ta' strumenti inklużi fil-fondi proprji;”;

aqra:

“...jew f'każijiet fejn l-Artikolu 28, 52 jew 63 tar-Regolament (UE) Nru 575/2013 jipprojbixxi tali pagamenti lil detenturi ta' strumenti inklużi fil-fondi proprji;”;

3. Fil-paġna 400, l-Artikolu 117(4), l-ewwel subparagrafu, il-kliem introduttorju:

minflok:

“... fejn tali deċiżjonijiet ikunu ta’ importanza għall-kompiti superviżorji ta’ awtoritajiet kompetenti oħra.”,

aqra:

“... fejn tali deċiżjoni tkun ta’ importanza għall-kompiti superviżorji ta’ awtoritajiet kompetenti oħra.”;

4. Fil-paġna 408, l-Artikolu 133(3):

minflok:

“3. Għall-fini tal-paragrafu 1, l-istituzzjonijiet jistgħu jkunu meħtieġa jżommu, b’zieda mal-kapital tal-Grad 1 tal-Ekwità Komuni miżmum biex jiġi sodisfatt ir-rekwiżit ta’ fondi proprji impost bl-Artikolu 92 tar-Regolament (UE) Nru 575/2013, ... L-awtorità kompetenti jew innominata rilevanti tista’ tesigi li l-istituzzjonijiet iżommu r-rizerva għal riskju sistemiku fuq livell individwali u fuq livell ikkonsolidat.”,

aqra:

“3. Għall-fini tal-paragrafu 1 ta’ dan l-Artikolu, l-istituzzjonijiet jistgħu jkunu meħtieġa jżommu, b’zieda mal-kapital tal-Grad 1 tal-Ekwità Komuni miżmum biex jiġu ssodisfati r-rekwiżiti ta’ fondi proprji imposti bl-Artikolu 92 tar-Regolament (UE) Nru 575/2013,... L-awtorità kompetenti jew innominata rilevanti tista’ tesigi li l-istituzzjonijiet iżommu r-rizerva għal riskju sistemiku fuq livell individwali, fuq livell konsolidat u fuq livell subkonsolidat.”;

5. Fil-paġna 416, l-Artikolu 142 (1), it-tieni subparagrafu:

minflok:

“L-awtoritajiet kompetenti għandhom jagħtu tali awtorizzazzjonijiet biss abbażi tas-sitwazzjoni individwali tal-istituzzjoni ta' kreditu ...”,

aqra:

“L-awtoritajiet kompetenti għandhom jagħtu tali awtorizzazzjonijiet biss abbażi tas-sitwazzjoni individwali tal-istituzzjoni ...”;

6. Fil-paġna 421, l-Artikolu 158(5), l-ewwel sentenza:

minflok:

“5. ... l-awtoritajiet kompetenti ... għandhom jistabbilixxu u jippresjedu kulleġġ ta' supervizuri sabiex jiffaċilitaw ...l-iskambju ta' informazzjoni skont l-Artikolu 60.”,

aqra:

“5. ... l-awtoritajiet kompetenti ... għandhom jistabbilixxu u jippresjedu kulleġġ ta' supervizuri sabiex jiffaċilitaw ... l-iskambju ta' informazzjoni skont l-Artikolu 50.”.

RECTIFICATIE

**van Richtlijn 2013/36/EU van het Europees Parlement en de Raad van 26 juni 2013
betreffende toegang tot het bedrijf van kredietinstellingen en het prudentieel toezicht op
kredietinstellingen en beleggingsondernemingen, tot wijziging van Richtlijn 2002/87/EG en tot
intrekking van de Richtlijnen 2006/48/EG en 2006/49/EG**

(Publicatieblad van de Europese Unie L 176 van 27 juni 2013)

1. Bladzijde 358, artikel 22, lid 4:

in plaats van:

"... die niet onderworpen is aan toezicht uit hoofde van deze richtlijn of uit hoofde van de Richtlijnen 2009/65/EG, 2009/138/EG of 2004/39/EG.",

lezen:

"... die niet onderworpen is aan toezicht uit hoofde van deze richtlijn of uit hoofde van Richtlijn 2009/65/EG, Richtlijn 2009/138/EG of Richtlijn 2004/39/EG".

2. Bladzijde 375, artikel 67, lid 1, onder n):

in plaats van:

"... of in gevallen waarin dergelijke betalingen zijn verboden op grond van de artikelen 28, 51 of 63 van Verordening (EU) nr. 575/2013;",

lezen:

"... of in gevallen waarin dergelijke betalingen zijn verboden op grond van artikel 28, artikel 52 of artikel 63 van Verordening (EU) nr. 575/2013;".

3. Bladzijde 408, artikel 133, lid 3:

in plaats van:

"3. Voor de toepassing van lid 1 kunnen de instellingen ertoe worden verplicht om, bovenop het tier 1-kernkapitaal dat wordt aangehouden om te voldoen aan het bij artikel 92 van Verordening (EU) nr. 575/2013 opgelegde eigenvermogensvereiste, ... De relevante bevoegde of aangewezen autoriteit kan de instellingen ertoe verplichten de systeemrisicobuffer op het individuele en op het geconsolideerde niveau aan te houden.",

lezen:

"3. Voor de toepassing van lid 1 van dit artikel kunnen de instellingen ertoe worden verplicht om, bovenop het tier 1-kernkapitaal dat wordt aangehouden om te voldoen aan de bij artikel 92 van Verordening (EU) nr. 575/2013 opgelegde eigenvermogensvereisten, ... De relevante bevoegde of aangewezen autoriteit kan de instellingen ertoe verplichten de systeemrisicobuffer op het individuele, het geconsolideerde en het gesubconsolideerde niveau aan te houden."

4. Bladzijde 416, artikel 142, lid 1, tweede alinea:

in plaats van:

"De bevoegde autoriteiten verlenen dergelijke toelatingen enkel op basis van de individuele situatie van een kredietinstelling ...",

lezen:

"De bevoegde autoriteiten verlenen dergelijke toelatingen enkel op basis van de individuele situatie van een instelling ...".

5. Bladzijde 421, artikel 158, lid 5, eerste zin:

in plaats van:

"5. ..., richten de bevoegde autoriteiten ... een door hen voorgezeten college van toezichthouders op om ... het uitwisselen van informatie uit hoofde van artikel 60 te vergemakkelijken.",

lezen:

"5. ..., richten de bevoegde autoriteiten ... een door hen voorgezeten college van toezichthouders op om ... het uitwisselen van informatie uit hoofde van artikel 50 te vergemakkelijken."

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/36/UE z dnia 26 czerwca 2013 r. w sprawie warunków dopuszczenia instytucji kredytowych do działalności oraz nadzoru ostrożnościowego nad instytucjami kredytowymi i firmami inwestycyjnymi, zmieniającej dyrektywę 2002/87/WE i uchylającej dyrektywy 2006/48/WE oraz 2006/49/WE

(Dziennik Urzędowy L 176 z 27 czerwca 2013 r.)

1. Strona 356, art. 14 ust. 2

zamiast:

„2. Właściwe organy nie odmawiają udzielenia zezwolenia na rozpoczęcie działalności ...”

powinno być:

„2. Właściwe organy odmawiają udzielenia zezwolenia na rozpoczęcie działalności ...”.

2. Strona 358, art. 22 ust. 4

zamiast:

„... która nie podlega nadzorowi na podstawie niniejszej dyrektywy lub dyrektyw 2009/65/WE, 2009/138/WE i 2004/39/WE.”

powinno być:

„... która nie podlega nadzorowi na podstawie niniejszej dyrektywy, dyrektywy 2009/65/WE, dyrektywy 2009/138/WE lub dyrektywy 2004/39/WE.”.

3. Strona 375, art. 61 ust. 1 lit. n)

zamiast:

„... lub w przypadkach, gdy art. 28, 51 lub 63 rozporządzenia (UE) nr 575/2013 zabraniają takich wypłat na rzecz posiadaczy instrumentów włączonych do funduszy własnych;”

powinno być:

„... lub w przypadkach, gdy art. 28, 51 lub 63 rozporządzenia (UE) nr 575/2013 zabrania takich wypłat na rzecz posiadaczy instrumentów włączonych do funduszy własnych;”

4. Strona 381, art. 78 ust. 5 lit. a)

zamiast:

„a) nie prowadzą do wprowadzenia metod standardowych lub preferowanych;”

powinno być:

„a) nie prowadzą do wprowadzenia standaryzacji lub preferowania metod;”.

5. Strona 382, art. 86 ust. 2 zdanie drugie

zamiast:

„Instytucje informują o tolerancji ryzyka w odniesieniu do wszystkich istotnych linii biznesowych.”

powinno być:

„Instytucje informują o tolerancji ryzyka wszystkie linie biznesowe, w przypadku których ma ona znaczenie.”.

6. Strona 383, art. 86 ust. 3 akapit drugi

zamiast:

„Właściwe organy monitorują rozwój sytuacji w zakresie profili ryzyka płynności, np. strukturę produktu i jego ilość, zarządzanie ryzykiem, polityki w zakresie finansowania i koncentrację finansowania.”

powinno być:

„Właściwe organy monitorują rozwój sytuacji w zakresie profili ryzyka płynności, np. konstrukcję produktu i jego wolumen, zarządzanie ryzykiem, polityki w zakresie finansowania i koncentrację finansowania.”.

7. Strona 383, art. 86 ust. 4 zdanie pierwsze:

zamiast:

„4. Właściwe organy zapewniają opracowanie przez instytucje metod mających na celu identyfikację i pomiar pozycji płynności, zarządzanie tymi pozycjami oraz ich monitorowanie.”

powinno być:

„4. Właściwe organy zapewniają opracowanie przez instytucje metod mających na celu identyfikację i pomiar pozycji finansowania, zarządzanie tymi pozycjami oraz ich monitorowanie.”.

8. Strona 383, art. 86 ust. 8 i 9

zamiast:

„8. Właściwe organy zapewniają uwzględnianie przez instytucje alternatywnych scenariuszy dotyczących poziomów płynności i narzędzi ograniczających ryzyko oraz przeprowadzanie przez nie co najmniej raz do roku przeglądów założeń leżących u podstaw decyzji dotyczących pozycji płynności. Alternatywne scenariusze do wyżej wymienionych celów dotyczą w szczególności pozycji pozabilansowych i innych zobowiązań warunkowych, w tym jednostek specjalnego przeznaczenia do celów sekurytyzacji (SSPE) lub innych jednostek specjalnego przeznaczenia, o których mowa w rozporządzeniu (UE) nr 575/2013, w stosunku do których instytucja pełni rolę jednostki sponsorującej lub dostarcza znaczące wsparcie na utrzymanie płynności.

9. Właściwe organy gwarantują, że instytucje biorą pod uwagę potencjalne skutki alternatywnych scenariuszy, które są dostosowane do konkretnych instytucji, obejmują cały rynek i stanowią połączenie różnych scenariuszy. Uwzględnia się również różne okresy i zmienne natężenie warunków skrajnych.”

powinno być:

„8. Właściwe organy zapewniają uwzględnianie przez instytucje alternatywnych scenariuszy dotyczących pozycji płynnościowych i narzędzi ograniczających ryzyko oraz przeprowadzanie przez nie co najmniej raz do roku przeglądów założeń leżących u podstaw decyzji dotyczących pozycji finansowania. Alternatywne scenariusze do wyżej wymienionych celów dotyczą w szczególności pozycji pozabilansowych i innych zobowiązań warunkowych, w tym jednostek specjalnego przeznaczenia do celów sekurytyzacji (SSPE) lub innych jednostek specjalnego przeznaczenia, o których mowa w rozporządzeniu (UE) nr 575/2013, w stosunku do których instytucja pełni rolę jednostki sponsorującej lub dostarcza znaczącego wsparcia płynnościowego.

9. Właściwe organy zapewniają uwzględnianie przez instytucje potencjalnych skutków alternatywnych scenariuszy, które dotyczą danej instytucji, całego rynku albo stanowią połączenie obu tych scenariuszy. Uwzględnia się również różne okresy i zmienne natężenie warunków skrajnych.”

9. Strona 383, art. 86 ust. 11 zdanie pierwsze i trzecie

zamiast:

„11. Właściwe organy zapewniają posiadanie przez instytucje awaryjnych planów płynności określających właściwe strategie i odpowiednie środki wykonawcze w celu pokrycia ewentualnego braku płynności, w tym w stosunku do oddziałów mających siedzibę w innych państwach członkowskich. ... Instytucje podejmują z wyprzedzeniem konieczne działania operacyjne w celu zapewnienia możliwości natychmiastowego wdrożenia awaryjnych planów płynności.”

powinno być:

„11. Właściwe organy zapewniają posiadanie przez instytucje planów restrukturyzacji płynności określających właściwe strategie i odpowiednie środki wykonawcze w celu pokrycia ewentualnego braku płynności, w tym w stosunku do oddziałów mających siedzibę w innych państwach członkowskich. ... Instytucje podejmują z wyprzedzeniem konieczne działania operacyjne w celu zapewnienia możliwości natychmiastowego wdrożenia planów restrukturyzacji płynności.”

10. Strona 392, art. 99 ust. 4

zamiast:

„...przeprowadzania na zasadzie indywidualnej weryfikacji i kontroli dotyczących działalności prowadzonej przez oddziały instytucji mieszczące się na ich terytorium zgodnie z art. 52 ust. 3.”

powinno być:

„... przeprowadzania w poszczególnych przypadkach kontroli na miejscu i inspekcji dotyczących działalności prowadzonej przez oddziały instytucji mieszczące się na ich terytorium zgodnie z art. 52 ust. 3.”

11. Strona 393, art. 104 ust. 2 wyrażenie wprowadzające

zamiast:

„2. Dodatkowe wymogi w zakresie funduszy własnych, o których mowa w art. 1 lit. a), są nakładane przez właściwe organy przynajmniej w przypadkach, gdy:”

powinno być:

„2. Dodatkowe wymogi w zakresie funduszy własnych, o których mowa w ust. 1 lit. a), są nakładane przez właściwe organy przynajmniej w przypadkach, gdy:”.

12. Strona 394, art. 105 akapit pierwszy

zamiast:

„W celu określenia odpowiedniego poziomu wymogów w zakresie płynności na podstawie przeglądu i oceny przeprowadzonych zgodnie z sekcją III właściwe organy oceniają, czy konieczne jest nałożenie szczególnego wymogu w zakresie funduszy własnych w celu uwzględnienia ryzyk płynności, na które jest lub może być narażona instytucja, biorąc przy tym pod uwagę następujące kwestie:”

powinno być:

„W celu określenia odpowiedniego poziomu wymogów w zakresie płynności na podstawie przeglądu i oceny przeprowadzonych zgodnie z sekcją III właściwe organy oceniają, czy konieczne jest nałożenie szczególnego wymogu w zakresie płynności w celu uwzględnienia ryzyk płynności, na które jest lub może być narażona instytucja, biorąc przy tym pod uwagę następujące kwestie:”.

13. Strona 399, art. 116 ust. 3

zamiast:

„3. Ustanowienie i funkcjonowanie kolegiów odbywa się na podstawie pisemnych ustaleń, o których mowa w art. 110, określonych ...”

powinno być:

„3. Ustanowienie i funkcjonowanie kolegiów odbywa się na podstawie pisemnych uzgodnień, o których mowa w art. 115, określonych ...”.

14. Strona 408, art. 133 ust. 3:

zamiast:

„3. Na użytek ust. 1 instytucje mogą być zobowiązane do utrzymywania, oprócz kapitału podstawowego Tier I utrzymywanego w celu spełnienia wymogu w zakresie funduszy własnych nałożonego w art. 92 rozporządzenia (UE) nr 575/2013, ... Odpowiedni właściwy lub wyznaczony organ może wymagać od instytucji utrzymywania bufora ryzyka systemowego na poziomie zarówno indywidualnym i skonsolidowanym.”

powinno być:

„3. Na użytek ust. 1 niniejszego artykułu, instytucje mogą być zobowiązane do utrzymywania, oprócz kapitału podstawowego Tier I utrzymywanego w celu spełnienia wymogów w zakresie funduszy własnych nałożonych w art. 92 rozporządzenia (UE) nr 575/2013, ... Odpowiedni właściwy lub wyznaczony organ może wymagać od instytucji utrzymywania bufora ryzyka systemowego na poziomie indywidualnym, skonsolidowanym i subskonsolidowanym.”

15. Strona 416, art. 142 ust. 1 akapit drugi:

zamiast:

„Właściwe organy udzielają takich zezwoleń, wyłącznie biorąc pod uwagę indywidualną sytuację instytucji kredytowej i uwzględniając skalę i złożoność jej działalności.”

powinno być:

„Właściwe organy udzielają takich zezwoleń, wyłącznie biorąc pod uwagę indywidualną sytuację instytucji i uwzględniając skalę i złożoność jej działalności.”

16. Strona 421, art. 159 ust. 1

zamiast:

„... informacji, o których mowa w art. 50, samodzielnie przez pośrednika.”

powinno być:

„... informacji, o których mowa w art. 50, samodzielnie lub przez pośrednika.”

17. Strona 421, art. 158 ust. 5 zdanie pierwsze:

zamiast:

„5. ... właściwe organy ... ustanawiają kolegium organów nadzorczych i przewodniczą mu, aby ułatwić ... wymianę informacji zgodnie z art. 60.”

powinno być:

„5. ... właściwe organy ... ustanawiają kolegium organów nadzorczych i przewodniczą mu, aby ułatwić ... wymianę informacji zgodnie z art. 50.”.

RETIFICAÇÃO

**da Diretiva 2013/36/UE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 26 de junho de 2013,
relativa ao acesso à atividade das instituições de crédito e à supervisão prudencial das
instituições de crédito e empresas de investimento, que altera a Diretiva 2002/87/CE e revoga
as Diretivas 2006/48/CE e 2006/49/CE**

(Jornal Oficial da União Europeia L 176 de 27 de junho de 2013)

1. Na página 375, artigo 67.º, n.º 1, alínea n):

onde se lê:

"... ou nos casos em que os artigos 28.º, 51.º ou 63.º do Regulamento (UE) n.º 575/2013 proíbem esses pagamentos a detentores de instrumentos incluídos nos fundos próprios.",

leia-se:

"... ou nos casos em que os artigos 28.º, 52.º ou 63.º do Regulamento (UE) n.º 575/2013 proíbem esses pagamentos a detentores de instrumentos incluídos nos fundos próprios.".

2. Na página 408, artigo 133.º, n.º 3:

onde se lê:

"3. Para efeitos do n.º 1, as instituições podem ser obrigadas a manter, para além dos fundos próprios principais de nível 1 mantidos para cumprir o requisito de fundos próprios imposto pelo artigo 92.º do Regulamento (UE) n.º 575/2013, A autoridade competente ou a autoridade designada pode exigir que as instituições mantenham a reserva para risco sistémico em base individual e consolidada.",

leia-se:

"3. Para efeitos do n.º 1 do presente artigo, as instituições podem ser obrigadas a manter, para além dos fundos próprios principais de nível 1 mantidos para cumprir os requisitos de fundos próprios imposto pelo artigo 92.º do Regulamento (UE) n.º 575/2013, A autoridade competente ou a autoridade designada pode exigir que as instituições mantenham a reserva para risco sistémico em base individual, consolidada e subconsolidada".

3. Na página 416, artigo 142.º, n.º 1, segundo parágrafo:

onde se lê:

"As autoridades competentes só concedem esta autorização com base na situação individual da instituição de crédito ...",

leia-se:

"As autoridades competentes só concedem esta autorização com base na situação individual de uma instituição ...".

4. Na página 421, artigo 158.º, n.º 5, primeira frase:

onde se lê:

"5. ... as autoridades competentes ... estabelecem e presidem a um colégio de autoridades de supervisão a fim de facilitar ... o intercâmbio de informações ao abrigo do artigo 60.º.",

leia-se:

"5. ... as autoridades competentes ... estabelecem e presidem a um colégio de autoridades de supervisão a fim de facilitar ... o intercâmbio de informações ao abrigo do artigo 50.º".

RECTIFICARE

la Directiva 2013/36/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 iunie 2013 cu privire la accesul la activitatea instituțiilor de credit și supravegherea prudențială a instituțiilor de credit și a firmelor de investiții, de modificare a Directivei 2002/87/CE și de abrogare a Directivelor 2006/48/CE și 2006/49/CE

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 176 din 27 iunie 2013)

1. La pagina 358, articolul 22 alineatul (4):

în loc de:

„... nu face obiectul supravegherii în temeiul prezentei directive sau al Directivelor 2009/65/CE, 2009/138/CE sau 2004/39/CE.”,

se citește:

„... nu face obiectul supravegherii în temeiul prezentei directive sau al Directivei 2009/65/CE, 2009/138/CE sau 2004/39/CE.”;

2. La pagina 375, articolul 67 alineatul (1) litera (n):

în loc de:

„... sau în cazurile în care articolele 28, 51 sau 63 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013 interzic astfel de plăți către deținătorii de instrumente incluse în fonduri proprii;”,

se citește:

„... sau în cazurile în care articolul 28, 52 sau 63 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013 interzice astfel de plăți către deținătorii de instrumente incluse în fonduri proprii;”;

3. La pagina 400, articolul 117 alineatul (4) primul paragraf formularea introductivă:

în loc de:

„... în cazul în care decizia prezintă importanță pentru atribuțiile de supraveghere ale altor autorități competente.”;

se citește:

„... în cazul în care o astfel de decizie prezintă importanță pentru atribuțiile de supraveghere ale altor autorități competente.”;

4. La pagina 408, articolul 133 alineatul (3):

în loc de:

„(3) În sensul alineatului (1), instituțiilor li se poate impune să mențină, pe lângă fonduri proprii de nivel 1 de bază menținute pentru a respecta cerința de fonduri proprii impusă de articolul 87 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, ... Autoritatea competentă sau desemnată relevantă le poate solicita instituțiilor să mențină amortizorul de risc sistemic atât la nivel individual, cât și la nivel consolidat.”;

se citește:

„(3) În sensul alineatului (1) de la prezentul articol, instituțiilor li se poate impune să mențină, pe lângă fonduri proprii de nivel 1 de bază menținute pentru a respecta cerințele de fonduri proprii impuse la articolul 92 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013, ... Autoritatea competentă sau desemnată relevantă le poate solicita instituțiilor să mențină amortizorul de risc sistemic la nivel individual, consolidat și subconsolidat.”;

5. La pagina 416, articolul 142 alineatul (1) al doilea paragraf:

în loc de:

„Autoritățile competente acordă astfel de autorizații doar în baza situației individuale a unei instituții de credit și ...”,

se citește:

„Autoritățile competente acordă astfel de autorizații doar în baza situației individuale a unei instituții și ...”;

6. La pagina 421, articolul 158 alineatul (5) prima teză:

în loc de:

„(5) ...autoritățile competente ...înființează și prezidează un colegiu de supraveghetori pentru a facilita ... schimbul de informații în temeiul articolului 60.”,

se citește:

„(5) ...autoritățile competente ...înființează și prezidează un colegiu de supraveghetori pentru a facilita ... schimbul de informații în temeiul articolului 50.”.

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2013/36/EÚ z 26. júna 2013 o prístupe k činnosti úverových inštitúcií a prudenciálnom dohľade nad úverovými inštitúciami a investičnými spoločnosťami, o zmene smernice 2002/87/ES a o zrušení smerníc 2006/48/ES a 2006/49/ES

(Úradný vestník Európskej únie L 176 z 27. júna 2013)

1. Na strane 358, článok 22 ods. 4:

namiesto:

„... nepodlieha dohľadu podľa tejto smernice alebo smerníc 2009/65/ES, 2009/138/ES alebo 2004/39/ES.“

má byť:

„... nepodlieha dohľadu podľa tejto smernice alebo podľa smernice 2009/65/ES, 2009/138/ES alebo 2004/39/ES.“

2. Na strane 375, článok 67 ods. 1 písm. n):

namiesto:

„... alebo v prípadoch, v ktorých články 28, 51 alebo 63 nariadenia (EÚ) č. 575/2013 zakázali vykonanie takých platieb v prospech držiteľov nástrojov zahrnutých do vlastných zdrojov;“

má byť:

„... alebo v prípadoch, v ktorých článok 28, 52 alebo 63 nariadenia (EÚ) č. 575/2013 zakázal vykonanie takých platieb v prospech držiteľov nástrojov zahrnutých do vlastných zdrojov;“.

3. Na strane 408, článok 133 ods. 3:

namiesto:

„3. Na účely odseku 1 možno od inštitúcií požadovať, aby okrem vlastného kapitálu Tier 1, ktorý udržiavajú na účely splnenia požiadavky na vlastné zdroje podľa článku 92 nariadenia (EÚ) č. 575/2013, ... Dotknutý príslušný orgán alebo určený orgán môže od inštitúcií požadovať, aby udržiavali vankúš na krytie systémového rizika na individuálnej a konsolidovanej úrovni.“

má byť:

„3. Na účely odseku 1 tohto článku možno od inštitúcií požadovať, aby okrem vlastného kapitálu Tier 1, ktorý udržiavajú na účely splnenia požiadaviek na vlastné zdroje podľa článku 92 nariadenia (EÚ) č. 575/2013, ... Dotknutý príslušný orgán alebo určený orgán môže od inštitúcií požadovať, aby udržiavali vankúš na krytie systémového rizika na individuálnej, konsolidovanej a subkonsolidovanej úrovni.“.

4. Na strane 416, článok 142 ods. 1, druhý pododsek:

namiesto:

„Príslušný orgán udeľuje takéto povolenia len na základe individuálnej situácie úverovej inštitúcie ...“

má byť:

„Príslušný orgán udeľuje takéto povolenia len na základe individuálnej situácie inštitúcie ...“.

5. Na strane 421, článok 158 ods. 5, prvá veta:

namiesto:

„5. ... príslušné orgány ... zriadia kolégium orgánov dohľadu a predsedajú mu s cieľom uľahčiť ... výmeny informácií podľa článku 60.“

má byť:

„5. ... príslušné orgány ... zriadia kolégium orgánov dohľadu a predsedajú mu s cieľom uľahčiť ... výmeny informácií podľa článku 50.“.

POPRAVEK

Direktive 2013/36/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. junija 2013 o dostopu do dejavnosti kreditnih institucij in bonitetnem nadzoru kreditnih institucij in investicijskih podjetij, spremembi Direktive 2002/87/ES in razveljavitvi direktiv 2006/48/ES in 2006/49/ES

(Uradni list Evropske unije L 176 z dne 27. junija 2013)

1. Stran 358, člen 22(4):

besedilo:

„ ... in zanj nadzor iz te direktive ali direktiv 2009/65/ES, 2009/138/ES ali 2004/39/ES ne velja.“

se glasi:

„ ... in zanj nadzor iz te direktive ali Direktive 2009/65/ES, 2009/138/ES ali 2004/39/ES ne velja.“;

2. Stran 375, člen 67(1), točka (n):

besedilo:

„ ... ali v primerih, kadar so taka plačila imetnikom instrumentov, vključenih v kapital, prepovedana na podlagi členov 28, 51 ali 63 Uredbe (EU) št. 575/2013;“

se glasi:

„ ... ali v primerih, kadar so taka plačila imetnikom instrumentov, vključenih v kapital, prepovedana na podlagi člena 28, 52 ali 63 Uredbe (EU) št. 575/2013;“;

3. Stran 400, člen 117(4), prvi pododstavek:

besedilo:

„ ... , če so takšne odločitve pomembne za nadzorniške naloge drugih pristojnih organov.“

se glasi:

„ ... , če je takšna odločitev pomembna za nadzorniške naloge drugih pristojnih organov.“;

4. Stran 408, člen 133(3):

besedilo:

„3. Za namene odstavka 1 je mogoče od institucij zahtevati, da poleg navadnega lastniškega temeljnega kapitala, ki se vzdržuje za izpolnitev kapitalske zahteve iz člena 92 Uredbe (EU) št. 575/2013, ... Ustrezen pristojni ali imenovani organ lahko od institucij zahteva, da vzdržujejo blažilnik sistemskih tveganj na posamični in na konsolidirani podlagi.“

se glasi:

„3. Za namene odstavka 1 tega člena je mogoče od institucij zahtevati, da poleg navadnega lastniškega temeljnega kapitala, ki se vzdržuje za izpolnitev kapitalskih zahtev iz člena 92 Uredbe (EU) št. 575/2013, ... Ustrezen pristojni ali imenovani organ lahko od institucij zahteva, da vzdržujejo blažilnik sistemskih tveganj na posamični, konsolidirani in subkonsolidirani podlagi.“;

5. Stran 416, člen 142(1), drugi pododstavek:

besedilo:

„Pristojni organi takšen odlogodobrijo samo na podlagi individualnega položaja kreditne institucije, ...“

se glasi:

„Pristojni organi takšen odlogodobrijo samo na podlagi individualnega položaja institucije, ...“;

6. Stran 421, člen 158(5), prvi stavek:

besedilo:

„... in olajšati izmenjavo informacij na podlagi člena 60 ustanovijo kolegij nadzornikov in mu predsedujejo.“

se glasi:

„... in olajšati izmenjavo informacij na podlagi člena 50 ustanovijo kolegij nadzornikov in mu predsedujejo.“

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2013/36/EU, annettu 26 päivänä kesäkuuta 2013, oikeudesta harjoittaa luottolaitostoimintaa ja luottolaitosten ja sijoituspalveluyritysten vakavaraisuusvalvonnasta, direktiivin 2002/87/EY muuttamisesta sekä direktiivien 2006/48/EY ja 2006/49/EY kumoamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 176, 27. kesäkuuta 2013)

1. Sivulla 358, 22 artiklan 4 kohdassa:

on:

"... johon ei sovelleta tämän direktiivin tai direktiivien 2009/65/EY, 2009/138/EY tai 2004/39/EY mukaista valvontaa."

pitää olla:

"... johon ei sovelleta tämän direktiivin tai direktiivin 2009/65/EY, 2009/138/EY tai 2004/39/EY mukaista valvontaa."

2. Sivulla 375, 67 artiklan 1 kohdan n alakohdassa:

on:

"... tai tapauksissa, joissa asetuksen (EU) N:o 575/2013 28, 51 tai 63 artiklassa kielletään tällaiset maksut omiin varoihin sisältyvien välineiden haltijoille;"

pitää olla:

"... tai tapauksissa, joissa asetuksen (EU) N:o 575/2013 28, 52 tai 63 artiklassa kielletään tällaiset maksut omiin varoihin sisältyvien välineiden haltijoille;".

3. Sivulla 400, 117 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa:

on:

"4. Asianomaisten toimivaltaisten viranomaisten on kuultava toisiaan ennen kuin seuraavista asioista päätetään, jos tällaiset päätökset ovat merkittäviä toisten toimivaltaisten viranomaisten valvontatehtävien kannalta:"

pitää olla:

"4. Asianomaisten toimivaltaisten viranomaisten on kuultava toisiaan ennen kuin seuraavista asioista päätetään, jos tällainen päätös on merkittävä toisten toimivaltaisten viranomaisten valvontatehtävien kannalta:".

4. Sivulla 408, 133 artiklan 3 kohdassa:

on:

"3. Edellä olevan 1 kohdan soveltamiseksi laitoksilta voidaan edellyttää, että ne ylläpitävät asetuksen (EU) N:o 575/2013 92 artiklassa asetetun omien varojen vaatimuksen täyttämiseksi ylläpidetyn ydinpääoman (CET1) lisäksi järjestelmäriskipuskuria, joka on vähintään 1 prosentti ydinpääomasta (CET1) perustuen niihin vastuisiin, joihin sovelletaan 1 kohdan perusteella järjestelmäriskipuskuria, yksilöllisesti, konsolidoidusti tai alakonsolidointiryhmän tasolla mainitun asetuksen ensimmäisen osan II osaston mukaisesti. Asiaankuuluva toimivaltainen tai nimetty viranomaisena voi edellyttää laitosten ylläpitävän järjestelmäriskipuskuria yksilöllisesti ja konsolidoidusti."

pitää olla:

"3. Tämän artiklan 1 kohdan soveltamiseksi laitoksilta voidaan edellyttää, että ne ylläpitävät asetuksen (EU) N:o 575/2013 92 artiklassa asetettujen omien varojen vaatimusten täyttämiseksi ylläpidetyn ydinpääoman (CET1) lisäksi järjestelmäriskipuskuria, joka on vähintään 1 prosentti ydinpääomasta (CET1) perustuen niihin vastuisiin, joihin sovelletaan 1 kohdan perusteella järjestelmäriskipuskuria, yksilöllisesti, konsolidoidusti tai alakonsolidointiryhmän tasolla mainitun asetuksen ensimmäisen osan II osaston mukaisesti. Asiaankuuluva toimivaltainen tai nimetty viranomaisena voi edellyttää laitosten ylläpitävän järjestelmäriskipuskuria yksilöllisesti, konsolidoidusti tai alakonsolidointiryhmän tasolla."

5. Sivulla 416, 142 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa:

on:

"Toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää tällaisia lupia ainoastaan luottolaitoksen yksilöllisen tilanteen perusteella ja ottaen huomioon laitoksen toiminnan laajuuden ja monimuotoisuuden.",

pitää olla:

"Toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää tällaisia lupia ainoastaan laitoksen yksilöllisen tilanteen perusteella ja ottaen huomioon laitoksen toiminnan laajuuden ja monimuotoisuuden."

6. Sivulla 421, 158 artiklan 5 kohdan ensimmäisessä virkkeessä:

on:

"5. Jos 116 artiklaa ei sovelleta, sellaista laitosta, jolla on merkittäviä sivuliikkeitä muissa jäsenvaltioissa, valvovien toimivaltaisten viranomaisten on perustettava valvontakollegio ja johdettava sitä helpottaakseen tämän artiklan 2 kohdan mukaista yhteiseen päätökseen pääsemistä sivuliikkeen nimeämiseksi merkittäväksi ja 60 artiklan mukaista yhteistyötä."

pitää olla:

"5. Jos 116 artiklaa ei sovelleta, sellaista laitosta, jolla on merkittäviä sivuliikkeitä muissa jäsenvaltioissa, valvovien toimivaltaisten viranomaisten on perustettava valvontakollegio ja johdettava sitä helpottaakseen tämän artiklan 2 kohdan mukaista yhteiseen päätökseen pääsemistä sivuliikkeen nimeämiseksi merkittäväksi ja 50 artiklan mukaista yhteistyötä."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2013/36/EU av den 26 juni 2013 om behörighet att utöva verksamhet i kreditinstitut och om tillsyn av kreditinstitut och värdepappersföretag, om ändring av direktiv 2002/87/EG och om upphävande av direktiv 2006/48/EG och 2006/49/EG

(Europeiska unionens officiella tidning L 176 av den 27 juni 2013)

1. Sidan 351, artikel 3.1.7

I stället för:

"... som kontrollerar och övervakar ledningens beslutsfattande och de personer som i praktiken leder institutets verksamhet."

ska det stå:

"... som kontrollerar och övervakar ledningens beslutsfattande, och de personer som i praktiken leder institutets verksamhet."

2. Sidan 375, artikel 67.1 n

I stället för:

"... eller i fall där artikel 28, 51 eller 63 i förordning (EU) nr 575/2013 förbjuder sådana betalningar till innehavare av instrument som ingår i kapitalbasen."

ska det stå:

"... eller i fall där artikel 28, 52 eller 63 i förordning (EU) nr 575/2013 förbjuder sådana betalningar till innehavare av instrument som ingår i kapitalbasen."

3. Sidan 390, artikel 97.1 a

I stället för:

"a) risker som instituten är eller kan komma att bli exponerade för, inbegripet risker som påvisats vid stresstester, med beaktande av arten, omfattningen och komplexiteten hos ett kreditinstituts verksamhet,"

ska det stå:

"a) risker som instituten är eller kan komma att bli exponerade för."

4. Sidan 400, artikel 117.4, första stycket, inledningen

I stället för:

"De behöriga myndigheterna ska innan de fattar beslut samråda om följande frågor, i den utsträckning som besluten är av betydelse för andra behöriga myndigheters tillsynsuppdrag:"

ska det stå:

"De behöriga myndigheterna ska innan de fattar ett beslut samråda om följande frågor, i den utsträckning som ett sådant beslut är av betydelse för andra behöriga myndigheters tillsynsuppdrag:".

5. Sidan 405, artikel 131.1

I stället för:

"1. Myndigheterna ska utse den myndighet som ansvarar för ..."

ska det stå:

"1. Medlemsstaterna ska utse den myndighet som ansvarar för ...".

6. Sidan 408, artikel 133.3

I stället för:

"3. Vid tillämpning av punkt 1 kan det krävas att institut, utöver det kärnprimärkapital som upprätthålls för uppfyllandet av kapitalbaskravet i enlighet med artikel 92 i förordning (EU) nr 575/2013 ... Den berörda behöriga eller utsedda myndigheten får kräva att institutet upprätthåller systemriskbufferten på såväl individuella nivå som på gruppnivå."

ska det stå:

"3. Vid tillämpning av punkt 1 i denna artikel får det krävas att institut, utöver det kärnprimärkapital som upprätthålls för uppfyllandet av kapitalbaskraven i enlighet med artikel 92 i förordning (EU) nr 575/2013 ... Den berörda behöriga eller utsedda myndigheten får kräva att institutet upprätthåller systemriskbufferten på individuell nivå, gruppnivå och undergruppsnivå."

7. Sidan 408, artikel 133.10

I stället för:

"10. När den behöriga eller den utsedda myndigheten kräver att en riskbuffert för andra systemviktiga institut upprätthålls ska den iaktta följande:"

ska det stå:

"10. När den behöriga eller den utsedda myndigheten kräver att en systemriskbuffert upprätthålls ska den iaktta följande:"

8. Sidan 408, artikel 133.10 b

I stället för:

"b) Den behöriga eller den utsedda myndigheten måste se över bufferten för andra systemviktiga institut åtminstone varje år."

ska det stå:

"b) Den behöriga eller den utsedda myndigheten måste se över bufferten för andra systemviktiga institut åtminstone vartannat år."

9. Sidan 413, artikel 140.1 andra stycket

I stället för:

"... kapitalbaskrav för kreditrisk, fastställda i enlighet med del tre avdelningarna II och III i förordning (EU) nr 575/2013, som rör de berörda kreditexponeringarna på territoriet i fråga, ..."

ska det stå:

"... kapitalbaskrav för kreditrisk, fastställda i enlighet med del tre avdelningarna II och IV i förordning (EU) nr 575/2013, som rör de berörda kreditexponeringarna på territoriet i fråga, ...".

10. Sidan 415, artikel 141.6 d

I stället för:

"... inom det kombinerade buffertkravets första (dvs. högsta) kvartil, ska faktorn vara 0,6."

ska det stå:

"... inom det kombinerade buffertkravets fjärde (dvs. högsta) kvartil, ska faktorn vara 0,6."

11. Sidan 416, artikel 142.1, andra stycket

I stället för:

"De behöriga myndigheterna ska endast bevilja sådana tillstånd med utgångspunkt från den enskilda situationen för ett kreditinstitut ..."

ska det stå:

"De behöriga myndigheterna ska endast bevilja sådana tillstånd med utgångspunkt från den enskilda situationen för ett institut ...".

12. Sidan 421, artikel 158.5, första meningen

I stället för:

"... ska de behöriga myndigheter som ... inrätta och leda ett tillsynskollegium för att underlätta ett gemensamt beslut om att en filial ska betraktas som betydande enligt punkt 2 i den här artikeln och artikel 60."

ska det stå:

"... ska de behöriga myndigheter som ... inrätta och leda ett tillsynskollegium för att underlätta ett gemensamt beslut om att en filial ska betraktas som betydande enligt punkt 2 i den här artikeln och informationsutbytet enligt artikel 50.".
